

Miguel de Unamuno (Мигель де Унамуно)

LA TÍA TULA (Тётя Тула)

Книгу перевели Анастасия Котова и Владислав Панин

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I

Era a Rosa y no a su hermana Gertrudis (именно: «было /так, что/» Розу, а не её сестру Гертруду), que siempre salía de casa con ella (которая всегда выходила из дома /вместе/ с ней), a quien señalan aquellas ansiosas miradas (/вот/ кого окружали те страстные взгляды; *quien* — кто; *a quien* — кого; кому; *señal* — опоясывать, окружать; охватывать; облегать) que les enderezaba Ramiro (которые на них направлял = устремлял Рамиро; *enderezar* — выпрямлять; направлять; предназначать). O, por lo menos (или, по крайней мере), así lo creían ambos, Ramiro y Rosa (так думали оба,

Рамиро и Роза), al atraerse el uno al otro (увлеченные друг другом; *atraerse* — *притягивать, привлекать друг друга*).

Era a Rosa y no a su hermana Gertrudis, que siempre salía de casa con ella, a quien señían aquellas ansiosas miradas que les enderezaba Ramiro. O, por lo menos, así lo creían ambos, Ramiro y Rosa, al atraerse el uno al otro.

Formaban las dos hermanas (образовывали две сестры), siempre juntas (/пребывающие/ всегда вместе), aunque no por eso unidas siempre (хотя и не поэтому такие: «всегда» близкие; *unido* — *соединённый, единый; сплочённый; дружный; pl близкие; любящие друг друга*), una pareja al parecer indisoluble (пару, казалось бы, неразлучную; *indisoluble* — *нерастворимый; неразрывный; неразлучный; disolver* — *растворять; разъединять*), y como un solo valor (и как бы единую ценность). Era la hermosura espléndida y algún tanto provocativa de Rosa (была роскошная и несколько вызывающая красота Розы; *algún tanto* — *немного, сколько-нибудь*), flor de carne (цветенье плоти; *flor, f* — *цветок; расцвет, цветенье; carne, f* — *мясо; тело, плоть*) que se abría a flor del cielo (открывавшееся /навстречу/ цветенью неба) a toda luz y todo viento (каждому лучу и ветерку: «всему свету и всему ветру»), la que llevaba de primera vez las miradas a la pareja (то /цветенье/, что с первого раза = *sразу же* притягивало: «приводило» взгляды к паре; *Llevar* — *нести, вести; приводить; влечь за собой*); pero eran luego los ojos tenaces de Gertrudis (но затем были неуступчивые глаза

Гертруды; *tenaz* — упорный, стойкий; неуступчивый) los que sujetaban a los ojos que se habían fijado en ellos (которые укрощали взгляды: «глаза», устремленные на них; *sujetar* — подчинять, покорять; укрощать; *fijar* — закреплять; прикреплять; фиксировать, сосредоточивать) y los que a la par les ponían raya (и которые в то же время одёргивали их; *poner* — класть, ставить, помещать; *raya, f* — черта, линия, полоса; граница, рубеж; *poner a raya* — призывать к порядку, одёргивать). Hubo quien al verlas pasar (имелся = находился тот, кто, увидя их проходящими /мимо/; *haber* — быть, иметься) preparó algún chicoleo un poco más subido de tono (готовил какой-нибудь немного неприличный комплимент; *chicoleo, m* — любезность, шуточка; комплимент; *subido de tono* — непристойный, неприличный; *subir/se/ de tono* — повысить тон, голос); mas tuvo que contenerse (однако он должен был сдержаться; *tener que + inf.* — быть должным что-л. сделать) al tropezar con el reproche de aquellos ojos de Gertrudis (наткнувшись на упрёк в тех глазах Гертруды; *tropezar* — споткнуться, столкнуться, случайно встретиться), que hablaban mudamente de seriedad (которые говорили безмолвно о серьёзности; *mudo* — немой, молчаливый). «Con esta pareja no se juega» (с этой парой не играют), parecía decir con sus miradas silenciosas (казалось, говорила она своими молчаливыми взглядами).

Formaban las dos hermanas, siempre juntas, aunque no por eso unidas siempre, una pareja al parecer indisoluble, y como un solo valor. Era la hermosura espléndida y algún tanto provocativa de Rosa, flor de carne

que se abría a flor del cielo a toda luz y todo viento, la que llevaba de primera vez las miradas a la pareja; pero eran luego los ojos tenaces de Gertrudis los que sujetaban a los ojos que se habían fijado en ellos y los que a la par les ponían raya. Hubo quien al verlas pasar preparó algún chicoleo un poco más subido de tono; mas tuvo que contenerse al tropezar con el reproche de aquellos ojos de Gertrudis, que hablaban mudamente de seriedad. «Con esta pareja no se juega», parecía decir con sus miradas silenciosas.

Y bien miradas y de cerca (но при более внимательном взгляде: «/будучи/ лучше рассмотренными и вблизи») aún despertaba más Gertrudis el ansia de goce (все-таки большее влечение: «желание наслаждения» возбуждала Гертруда; *despertar* — будить, пробуждать, возбуждать; *ansia, f* — тревога, волнение; *страстное желание*; *gose, m* — радость, наслаждение, удовольствие). Mientras su hermana Rosa (пока ее сестра Роза) abría espléndidamente a todo viento y toda luz la flor de su encarnadura (восхитительно открывала всему свету: «каждому ветерку и каждому лучу» цветенье своей плоти: «своего воплощения»; *encarnar/se/* — воплощать/ся/), ella era como un cofre cerrado y sellado (она = Гертруда была словно закрытый и опечатанный сундук; *sellar* — поставить печать; *опечатать*; *sello, m* — печать; *штамп*; *штемпель*) en que se adivina un tesoro de ternuras y delicias secretas (в котором угадываются сокровища скрытой нежности и улады; *tesoro, m* — клад, сокровище, драгоценность; *ternura, f* —

мягкость, ласка, нежность; delicia, f — наслаждение, восторг, отрада, услада).

Y bien miradas y de cerca aún despertaba más Gertrudis el ansia de goce. Mientras su hermana Rosa abría espléndidamente a todo viento y toda luz la flor de su encarnadura, ella era como un cofre cerrado y sellado en que se adivina un tesoro de ternuras y delicias secretas.

Pero Ramiro, que llevaba el alma toda a flor de los ojos (*но Рамиро, который любил исключительно глазами: «носил душу всю на поверхности глаз»; a flor de... — на поверхности /земли, воды и т.д./*), no creyó ver más que a Rosa (*не думал = не собирался видеть /никого/ больше, кроме Розы*), y a Rosa se dirigió desde luego (*и к Розе /он и/ обратился, конечно; dirigirse — направляться; адресоваться, обращаться; desde luego — разумеется, безусловно, конечно*).

—¿Sabes que me ha escrito? (*знаешь, что он мне написал*) —le dijo esta a su hermana (*сказала эта = она своей сестре*).

—Sí, vi la carta (*да, /я/ видела письмо; ver — видеть; смотреть*).

—¿Cómo (*как*)? ¿Que la viste (*что /ты/ видела*)? ¿Es que me espías (*ты что, шпионишь за мной; espíar — выслеживать, шпионить*)?

Pero Ramiro, que llevaba el alma toda a flor de los ojos, no creyó ver más que a Rosa, y a Rosa se dirigió desde luego.

—¿Sabes que me ha escrito? —le dijo esta a su hermana.

—Sí, vi la carta.

—¿Cómo? ¿Que la viste? ¿Es que me espías?

—¿Podía dejar de haberla visto (как я могла его не увидеть: «могла бы я перестать иметь его увиденным»; *dejar* — *оставлять, бросать; dejar de + inf.* — *перестать, прекратить что-л. делать*)? No, yo no espío nunca (нет, я никогда не шпионю), ya lo sabes (ты же это знаешь), y has dicho eso no más que por decirlo (и ты сказала это просто так: «не более чем, чтобы сказать»)...

—Tienes razón, Tula (ты права: «имеешь правоту», Тула); perdónamelo (прости мне это; *perdonar* — *прощать, извинять*).

—Sí, una vez más (да, ещё один раз), porque tú eres así (потому что ты такая). Yo no espío (я не шпионю), pero tampoco oculto nunca nada (но также не скрываю никогда и ничего; *tampoco* — *тоже/также нет*). Vi la carta (/я/ видела письмо).

—Ya lo sé; ya lo sé (я это уже знаю)...

—He visto la carta y la esperaba (/я/ видела письмо и ждала его).

—Y bien (итак), ¿qué te parece— de Ramiro (что ты думаешь: «тебе думается» о Рамиро; *parecer* — *представляться; казаться; думаться*)?

—No le conozco (/я/ не знаю его; *conocer* — *знать, быть знакомым*).

—¿Podía dejar de haberla visto? No, yo no espío nunca, ya lo sabes, y has dicho eso no más que por decirlo...

—Tienes razón, Tula; perdónamelo.

—Sí, una vez más, porque tú eres así. Yo no espío, pero tampoco oculto nunca nada. Vi la carta.

—Ya lo sé; ya lo sé...

—He visto la carta y la esperaba.

—Y bien, ¿qué te parece— de Ramiro?

—No le conozco.

—Pero no hace falta conocer a un hombre (но не обязательно знать мужчину; *hacer falta* — быть нужным / необходимым, *недоставать; falta, f* — недостаток, нехватка, отсутствие) para decir lo que le parece a una de él (чтобы сказать, каким он кажется /женщине/).

—A mí, sí (мне, да).

—Pero lo que se ve (но то, что видно), lo que está a la vista (то, что находится на виду; *vista, f* — зрение; взгляд; вид; внешний вид, *внешность; estar a la vista* — быть на виду)...

—Ni de eso puedo juzgar sin conocerle (даже об этом я не могу судить, не зная его; *juzgar* — судить, делать вывод).

—¿Es que no tienes ojos en la cara (разве у тебя нет глаз на лице)?

—Acaso no los tenga así (может быть, они у меня не такие; *tener*)...; ya sabes que soy corta de vista (ты же знаешь, что /я/ близорукая; *corto* — короткий; *corto de vista* — близорукий).

—¡Pretextos (отговорки)! Pues mira, chica (ну так смотри, девочка), es un guapo mozo (он красивый юноша; *mozo, m* — молодой человек, *парень, юноша*).

—Así parece (так кажется).

—Pero no hace falta conocer a un hombre para decir lo que le parece a una de él.

—A mí, sí.

—Pero lo que se ve, lo que está a la vista...

—Ni de eso puedo juzgar sin conocerle.

—¿Es que no tienes ojos en la cara?

—Acaso no los tenga así ...; ya sabes que soy corta de vista.

—¡Pretextos! Pues mira, chica, es un guapo mozo.

—Así parece.

—Y simpático (и симпатичный; *simpático* — *приятный, располагающий к себе, симпатичный*).

—Con que te lo sea a ti, basta (если он такой для тебя: «был бы для тебя», этого достаточно; *con que* — *если /только/; bastar* — *хватать, быть достаточным*).

—Pero (но) ¿es que crees que le he dicho ya que sí (что, ты думаешь, я уже сказала ему “да”; *decir*)?

—Sé que se lo dirás al cabo, y basta (знаю, что скажешь в конце концов, и хватит /об этом/; *cabo, m* — *конец, край; al cabo* — *в конце концов*).

—No importa (неважно; *importar* — *быть важным, иметь значение*); hay que hacerle esperar (надо заставить его ждать; *hay que + inf.* — *следует, стоит, надо что-л. сделать; hacer + inf.* — *заставить, побудить что-л. сделать*) y hasta rabiar un poco (и даже

помучиться немного; *rabiar* — злиться, беситься; страстно желать; мучиться; *rabia, f* — ярость; бешенство)...

—¿Para qué (зачем)?

—Hay que hacerse valer (надо набить себе цену: «заставить себя стоить/иметь ценность»).

—Y simpático.

—Con que te lo sea a ti, basta.

—Pero ¿es que crees que le he dicho ya que sí?

—Sé que se lo dirás al cabo, y basta.

—No importa; hay que hacerle esperar y hasta rabiar un poco...

—¿Para qué?

—Hay que hacerse valer.

—Así no te haces valer, Rosa (так ты не набьёшь себе цену, Роза); у ese coqueteo es cosa muy fea (и это кокетство — вещь очень некрасивая; *feo* — скверный, дурной, некрасивый).

—De modo que tú (поэтому ты; *de todo que* — так что, поэтому, таким образом)...

—A mí no se me ha dirigido (ко мне он не обращался).

—¿Y si se hubiera dirigido a ti (а если бы он обратился к тебе)?

—No sirve preguntar cosas sin sustancia (не годится спрашивать о вещах без субстанции/содержания = бесполезно задавать вопросы о том, что не имеет материального основания/чего нет; *sustancia, f* — вещество, материя; сущность, суть, содержание).

—Pero tú, si a ti se te dirige (но ты, если /он/ к тебе обратится), ¿qué le habrías contestado (что бы ты ему ответила)?

—Yo no he dicho (я не говорила) que me parece un guapo mozo y que es simpático (что он мне кажется красивым юношей и что он симпатичный), y por eso me habría puesto a estudiarle (и поэтому я принялась бы изучать его; *ponerse a + inf.* — начать, приняться что-л. делать)...

—Así no te haces valer, Rosa; y ese coqueteo es cosa muy fea.

—De modo que tú...

—A mí no se me ha dirigido.

—¿Y si se hubiera dirigido a ti?

—No sirve preguntar cosas sin sustancia.

—Pero tú, si a ti se te dirige, ¿qué le habrías contestado?

—Yo no he dicho que me parece un guapo mozo y que es simpático, y por eso me habría puesto a estudiarle...

—Y entretanto si iba a otra (а тем временем, если бы /он/ ходил к другой)...

—Es lo más probable (это наиболее вероятно).

—Pues así, hija, ya puedes prepararte (ну так, дорогуша, уже можешь готовиться; *hija, f* — дочь; *дорогая /обращ./*)...

—Sí, a ser tía (да, стать тётёй).

—¿Cómo tía (как тётёй)?

—Tía de tus hijos, Rosa (тётёй твоих детей, Роза).

—¡Eh, qué cosas tienes (эй, скажешь тоже; *qué cosas tienes — вот ещё, уж ты скажешь, скажешь тоже*)! —y se quebró la voz (и /её/ голос прервался; *quebrarse — прерваться, оборваться; надломиться, сломаться*).

—Vamos, Rosita (ладно тебе, Розита), no te pongas así (не будь ты такой; *ponerse — расположиться, устроиться; стать /каким/*), y perdóname (и прости меня) —le dijo dándole un beso (сказала /она/ целуя её; *dar un beso — поцеловать: «дать поцелуй»*).

—Pero si vuelves (но ты же вернёшься)...

—¡No, no volveré (нет, не вернусь)!

—Y entretanto si iba a otra...

—Es lo más probable.

—Pues así, hija, ya puedes prepararte...

—Sí, a ser tía.

—¿Cómo tía?

—Tía de tus hijos, Rosa.

—¡Eh, qué cosas tienes! —y se quebró la voz.

—Vamos, Rosita, no te pongas así, y perdóname —le dijo dándole un beso.

—Pero si vuelves...

—¡No, no volveré!

—Y bien (итак), ¿qué le digo (что /я/ ему скажу)?

—¡Dile que sí (скажи ему “да”)!

—Pero pensará que soy demasiado fácil (но /он/ подумает, что я слишком доступная; *fácil* — лёгкий, простой; /о женщине/ вертихвостка, доступная) ...

—¡Entonces dile que no (тогда скажи ему “нет”)!

—Pero es que (но дело в том)...

—Sí, que te parece un guapo mozo y simpático (да, в том, что он кажется тебе красивым юношей и симпатичным). Dile, pues, que sí (тогда скажи ему “да”) y no andes con más coqueterías (и не занимайся больше кокетством; *andar* — идти, двигаться; носиться с, заниматься) que eso es feo (так как это некрасиво). Dile que sí (скажи ему “да”). Después de todo (после всего = в конце концов), no es fácil que se te presente mejor partido (не так просто тебе представится лучшая партия; *partido*, *m* — /полит./ партия; сторона /в конфликте/; выгода, польза; партия /в браке/). Ramiro está muy bien (Рамиро очень хорош), es hijo solo (он единственный сын; *solo* — один, одинокий, единственный)...

—Yo no he hablado de eso (я говорила не об этом).

—Pero yo hablo de ello, Rosa, y es igual (но я говорю об этом, Роза, и неважно; *es igual* — всё равно, не имеет значения, неважно).

—Y bien, ¿qué le digo?

—¡Dile que sí!

—Pero pensará que soy demasiado fácil...

—¡Entonces dile que no!

—Pero es que...

—Sí, que te parece un guapo mozo y simpático. Dile, pues, que sí y no andes con más coqueterías, que eso es feo. Dile que sí. Después de todo, no es fácil que se te presente mejor partido. Ramiro está muy bien, es hijo solo...

—Yo no he hablado de eso.

—Pero yo hablo de ello, Rosa, y es igual.

—¿Y no dirán, Tula, que tengo ganas de novio (а не скажут, Тула, что я хочу жениха; *tener ganas de* — хотеть, иметь желание / охоту; *novio, m* — возлюбленный, жених)?

—Y dirán bien (и правильно скажут).

—¿Otra vez, Tula (опять, Тула)?

—Y ciento (и сто /раз/). Tienes ganas de novio y es natural que las tengas (тебе хочется жениха и это естественно, что хочется). ¿Para qué si no te hizo Dios tan guapa (для чего, если не для этого, Бог сделал тебя такой красивой)?

—¡Guasitas no (без шуточек; *guasa, f* — /разг./ весёлость, смешиливость; шутка, хохма)!

—Ya sabes que yo no me guaseo (/ты/ же знаешь, что я не подшучиваю; *guasearse* — /разг./ шутить, подшучивать). Parézcenos bien o mal (кажется нам хорошо или плохо; *parecer*), nuestra carrera es el matrimonio o el convento (наша дорога — это брак или монастырь; *carrera, f* — бег, пробежка; дорога, путь, маршрут); tú no tienes vocación de monja (у тебя нет призвания монахини; *vocación, f* — склонность, призвание); Dios te hizo para el mundo y el hogar (Бог создал тебя для мира и дома; *hogar, m* — очаг;

плита; дом, домашний очаг)..., vamos, para madre de familia (чего уж там, чтобы быть матерью: «для матери семьи»)... No vas a quedarte a vestir imágenes (ты не будешь сидеть в девках; *quedar para vestir imágenes* — *остаться старой дево́й, сидеть в девках, букв. «остаться, чтобы одевать образа»*). Dile, pues, que sí (ну же, скажи ему “да”).

—¿Y tú (а ты)?

—¿Cómo yo (как я)?

—Que tú, luego (что ты, потом; *luego* — *затем, после того, потом*)...

—A mí déjame (меня /лучше/ оставь).

—¿Y no dirán, Tula, que tengo ganas de novio?

—Y dirán bien.

—¿Otra vez, Tula?

—Y ciento. Tienes ganas de novio y es natural que las tengas. ¿Para qué si no te hizo Dios tan guapa?

—¡Guasitas no! ,

—Ya sabes que yo no me guaseo. Parézcenos bien o mal, nuestra carrera es el matrimonio o el convento; tú no tienes vocación de monja; Dios te hizo para el mundo y el hogar..., vamos, para madre de familia... No vas a quedarte a vestir imágenes. Dile, pues, que sí.

—¿Y tú?

—¿Cómo yo?

—Que tú, luego...

—A mí déjame.

Al día siguiente de estas palabras (на следующий день после этих слов; *seguir* — *идти следом, следовать /за кем, чем/*) estaban ya en lo que se llaman relaciones amorosas Rosa y Ramiro (были уже в так называемых любовных отношениях Роза и Рамиро).

Lo que empezó a cuajar la soledad de Gertrudis (что начало сгущать одиночество Гертруды; *cuajar* — *дать загустеть, створожить; свернуться, загустеть; созреть, налиться*).

Al día siguiente de estas palabras estaban ya en lo que se llaman relaciones amorosas Rosa y Ramiro.

Lo que empezó a cuajar la soledad de Gertrudis.

Vivían las dos hermanas (жили две сестры), huérfanas de padre y madre desde muy niñas (круглые сироты: «сироты /без/ отца и матери» с самого раннего детства; *huérfano, m* — *сирота; niño, m* — *ребёнок, desde niño* — *сызмала, с детства*), con un tío materno, sacerdote (с дядей по матери, священником; *materno* — *материнский*), que no las mantenía (который не содержал их), pues ellas disfrutaban de un pequeño patrimonio (поскольку они пользовались небольшим имуществом, *disfrutar* — *наслаждаться; владеть, обладать, пользоваться; patrimonio, m* — *наследственное /родовое/ имущество*) que les permitía sostenerse en la holgura de la modestia (которое позволяло им существовать в непринуждённой скромности: «в непринуждённости скромности»; *sostenerse* — *держаться; жить с трудом, существовать; holgura, f* —

просторность, достаточное пространство; свобода, нестеснённость, непринуждённость), pero les daba buenos consejos a la hora de comer, en la mesa (но давало им хорошие советы во время еды, за столом), dejándolas, por lo demás (оставляя их во /всём/ прочем), a la guía de su buen natural (руководствоваться их добрым нравом: «руководству их доброй натуры»; *guía, f* — ориентир, указание; наставление, руководство; *natural, m* — характер, натура, нрав). Los buenos consejos eran consejos de libros (хорошие советы были советами из книг), los mismos que le servían a don Primitivo (те же самые, которые служили дону Примитиво) para formar sus escasos sermones (для составления его немногочисленных проповедей; *escaso* — редкий; несчастый; *sermón, m* — поучение, проповедь).

Vivían las dos hermanas, huérfanas de padre y madre desde muy niñas, con un tío materno, sacerdote, que no las mantenía, pues ellas disfrutaban de un pequeño patrimonio que les permitía sostenerse en la holgura de la modestia, pero les daba buenos consejos a la hora de comer, en la mesa, dejándolas, por lo demás, a la guía de su buen natural. Los buenos consejos eran consejos de libros, los mismos que le servían a don Primitivo para formar sus escasos sermones.

«Además (кроме того) —se decía a sí mismo con muy buen acierto don Primitivo (говорил себе очень предусмотрительно дон Примитиво; *acierto, m* — верная, удачная мысль; догадка; *previsión, f* — предусмотрительность; сообразительность; смекалка) —, ¿para

qué me voy a meter en sus inclinaciones y sentimientos íntimos (зачем я буду вмешиваться в их сокровенные склонности и чувства; *meterse* — *входить, проникать; вязываться, вмешиваться; inclinación, f* — *наклон; склонность, тяга, влечение; íntimo* — *внутренний, душевный; укромный; уединённый*)? Lo mejor es no hablarlas mucho de eso (лучше не разговаривать с ними много о том), que se les abre demasiado los ojos (что слишком уж раскроет им глаза).

«Además —se decía a sí mismo con muy buen acierto don Primitivo—, ¿para qué me voy a meter en sus inclinaciones y sentimientos íntimos? Lo mejor es no hablarlas mucho de eso, que se les abre demasiado los ojos.

Aunque (хотя)... ¿abrirles (открыть их)? ¡Bah (ба)!, bien abiertos los tienen (хорошо открытыми они их имеют = хорошо открыты они у них), sobre todo las mujeres (особенно: «прежде всего» у женщин). Nosotros los hombres no sabemos una palabra de esas cosas (мы, мужчины, не знаем ни слова об этих вещах). Y los curas, menos (а священники, /ещё/ меньше). Todo lo que nos dicen los libros son pataratas (всё, что нам говорят книги — это выдумки; *patarata, f* — *чепуха, ерунда; враньё, выдумка*). ¡Y luego (и потом), me mete un miedo esa Tulilla (меня пугает: «внушает страх» эта Тулилья = маленькая Тула; *meter* — *помещать, класть; внушать*)...! Delante de ella no me atrevo (перед ней я не смею)..., no me atrevo (я не смею; *atreverse*)... ¡Tiene unas preguntas la mocita (непонятно какие вопросы у девушки; *unos / unas, m/f pl* — *несколько; некоторые*;

неизвестно / непонятно какие, какие-то; mocita — уменьш. от moza, f — девушка! Y cuando me mira tan seria, tan seria (и когда /она/ на меня смотрит такая серьёзная, такая серьёзная)..., con esos ojazos tristes (этими грустными глазами; *ojazo от ojo, o — глаз, око*) —los de mi hermana, los de mi madre (как у моей сестры, как у моей матери). ¡Dios las tenga en su santa gloria (да хранит их Бог в Его святой славе; *tener — иметь; держать; хранить!*)—. ¡Esos ojazos de luto que se le meten a uno en el corazón (эти траурные большие глаза, которые проникают человеку в сердце; *luto, m — траур; uno, m — всякий, любой /из нас/; человек*)...! Muy serios, sí, pero riéndose con el rabillo (очень серьёзные, да, но смеющиеся искоса; *reírse — смеяться, потешаться; rabillo, m — хвостик; черешок от rabo, m — хвост; mirar con el rabillo del ojo — смотреть украдкой, поглядывать искоса*).

Aunque... ¿abrirles? ¡Bah!, bien abiertos los tienen, sobre todo las mujeres. Nosotros los hombres no sabemos una palabra de esas cosas. Y los curas, menos. Todo lo que nos dicen los libros son pataratas. ¡Y luego, me mete un miedo esa Tulilla...! Delante de ella no me atrevo..., no me atrevo... ¡Tiene unas preguntas la mocita! Y cuando me mira tan seria, tan seria..., con esos ojazos tristes —los de mi hermana, los de mi madre. ¡Dios las tenga en su santa gloria!—. ¡Esos ojazos de luto que se le meten a uno en el corazón...! Muy serios, sí, pero riéndose con el rabillo.

Parecen decirme (кажется, говорят мне): "¡No diga usted más bobadas, tío (не говорите больше глупостей, дядя; *bobo* — глупый; *простодушный*)!" ¡El demonio de la chiquilla (чёртова девчонка; *chiquilla, f* — крошка, малютка; *девчонка от chica, f* — девушка, девочка)! ¡Todavía me acuerdo el día en que se empeñó en ir (/я/ до сих пор помню день, когда она настояла пойти; *empeñarse en...* — упорно стремиться /к чему-л./, настаивать /на чём-л./), con su hermana (с сестрой), a oírme aquel sermoncete (послушать ту мою проповедь: «маленькую проповедь»); el rato que pasé, Jesús Santo (время, которое я провёл, Святой Иисус = Боже, что за время я /тогда/ провёл; *rato, m* — промежуток времени; *некоторое время*)! ¡Todo se me volvía apartar mis ojos de ella por no cortarme (полностью: «весь» отвернулся, отводя глаза от неё, чтобы не запнуться; *cortarse* — обрезать; *теряться, смущаться, запинаться*); pero nada, ella tirando de los míos (и всё без толку: «но ничего», она мои /глаза/ так и притягивает; *tirar* — бросать; *стрелять; tirar de...* — тащить, тянуть; *вытаскивать, вынимать; притягивать*)! Lo mismo, lo mismito me pasaba con su santa madre, mi hermana (то же, то же самое у меня было с её святой матушкой, моей сестрой; *pasar* — проходить; *происходить, случаться*), y con mi santa madre, Dios las tenga en su gloria (и с моей святой мамой, храни их Бог в Своей славе). Jamás pude predicar a mis anchas delante de ellas (никогда не мог проповедовать свободно перед ними; *poder; ancho* — широкий, просторный; *a mis /tus, sus/ anchas* — свободно, непринуждённо; *в своё удовольствие; ancho* — /очень, слишком/ широкий; /об одежде/ свободный), y por eso les tenía dicho que no

fuesen a oírme (и поэтому говорил им не приходите слушать меня; *ir* — *идти; ехать; направляться*).

Parecen decirme: "¡No diga usted más bobadas, tío!" ¡El demonio de la chiquilla! ¡Todavía me acuerdo el día en que se empeñó en ir, con su hermana, a oírme aquel sermoncete; el rato que pasé, Jesús Santo! ¡Todo se me volvía apartar mis ojos de ella por no cortarme; pero nada, ella tirando de los míos! Lo mismo, lo mismito me pasaba con su santa madre, mi hermana, y con mi santa madre, Dios las tenga en su gloria. Jamás pude predicar a mis anchas delante de ellas, y por eso les tenía dicho que no fuesen a oírme.

Madre iba (мать приходила), pero iba a hurtadillas, sin decírmelo (но приходила украдкой, не говоря мне; *a hurtadillas* — *тайком, украдкой; hurtarse* — *скрываться; уклоняться, избегать*), y se ponía detrás de la columna, donde yo no la viera (и устраивалась за колонной, где я бы ее не увидел), y luego no me decía nada de mi sermón (а потом ничего мне не говорила о моей проповеди). Y lo mismo hacía mi hermana (и то же делала моя сестра). Pero yo sé lo que esta pensaba, aunque tan cristiana, lo sé (но я знаю, что она думала, хотя и такая христианка, я знаю; *saber* — *знать, иметь представление*). "¡Bobadas de hombres (глупости мужчин)!" Y lo mismo piensa esta mocita, estoy de ello seguro (и то же самое думает эта девушка, /я/ уверен в этом). No, no, ¿delante de ella predicar (нет, нет, перед ней проповедовать)? ¿Yo (я)? ¿Darle consejos (давать ей советы)? Una vez se le escapó lo de ¡bobadas de hombres! (однажды у

неё вырвалось это про “глупости мужчин”; *escapar* — *сбежать, убежать, скрыться; escapar-sele* — *сорваться с языка*), y no dirigiéndose a mí, no (и не обращаясь ко мне, нет); pero yo le entiendo (но я это понимаю; *entender*)...»

Madre iba, pero iba a hurtadillas, sin decírmelo, y se ponía detrás de la columna, donde yo no la viera, y luego no me decía nada de mi sermón. Y lo mismo hacía mi hermana. Pero yo sé lo que esta pensaba, aunque tan cristiana, lo sé. "¡Bobadas de hombres!" Y lo mismo piensa esta mocita, estoy de ello seguro. No, no, ¿delante de ella predicar? ¿Yo? ¿Darle consejos? Una vez se le escapó lo de ¡bobadas de hombres!, y no dirigiéndose a mí, no; pero yo le entiendo...»

El pobre señor tenía un profundísimo respeto (у бедного мужчины: «господина» было глубочайшее уважение), mezclado de admiración, por su sobrina Gertrudis (смешанное с восхищением, к своей племяннице Гертруде). Tenía el sentimiento (у него было ощущение) de que la sabiduría iba en su linaje por vía femenina (что мудрость передавалась: «шла» в его роду по женской линии; *sabiduría, f* — *учённость, знания; мудрость; sabio* — *ученый, сведущий; мудрый; vía, f* — *путь, дорога*), que su madre había sido la providencia inteligente de la casa en que se crió (что мать его была мудрым: «разумным» провидением дома, в котором он вырос; *inteligente* — *умный, толковый; разумный; criarse*), que su hermana lo había sido en la suya, tan breve (что сестра его была им в своём, так недолго). Y en cuanto a su otra sobrina, a Rosa (а что касается его другой

племянницы, Розы), le bastaba para protección y guía con su hermana (ей для защиты и руководства было достаточно ее сестры; *bastar* — быть достаточным, хватать /соп... — кого-л., чего-л.; *para...* — для.../). «Pero qué hermosa la ha hecho Dios (но какой прекрасной сделал её Бог; *hacer*), Dios sea alabado —se decía— (хвала тебе, Господи, — говорил он себе; *alabar* — хвалить; восхвалять); esta chica o hace un gran matrimonio, con quien ella quiera (эта девушка или хорошо выйдет замуж: «сделает великолепное замужество», за кого захочет), o no tienen los mozos de hoy ojos en la cara (или не имеют нынешние юноши глаз на лице).»

El pobre señor tenía un profundísimo respeto, mezclado de admiración, por su sobrina Gertrudis. Tenía el sentimiento de que la sabiduría iba en su linaje por vía femenina, que su madre había sido la providencia inteligente de la casa en que se crió, que su hermana lo había sido en la suya, tan breve. Y en cuanto a su otra sobrina, a Rosa, le bastaba para protección y guía con su hermana. «Pero qué hermosa la ha hecho Dios, Dios sea alabado —se decía—; esta chica o hace un gran matrimonio, con quien ella quiera, o no tienen los mozos de hoy ojos en la cara.»

Y un día fue Gertrudis la que (и однажды именно Гертруда: «была Гертруда той, что»), después que Rosa se levantó de la mesa (после того, как Роза встала из-за стола) fingiendo sentirse algo indispueta (притворяясь, что чувствует лёгкое недомогание: «чувствует себя немного занемогшей»; *fingir* — изобразить, симулировать, притвориться; *indisponerse* — заболеть, занемочь, плохо себя

почувствовать), al quedarse a solas con su tío, le dijo (оставшись наедине со своим дядей, сказала ему):

—Tengo que decirle a usted, tío, una cosa muy grave (/я/ должна сказать вам, дядя, нечто очень серьёзное; *grave* — тяжёлый; серьёзный; опасный). —Muy grave..., muy grave... (очень серьёзное...) —y el pobre señor se azaró (и бедный мужчина растерялся; *azararse* — тушеваться, робеть, стесняться; растеряться; *azar, m* — случайность, игра случая; /слепая/ судьба; непредвиденное /обычно нежелательное/ событие, происшествие), creyendo observar (полагая, что замечает; *observar* — наблюдать; замечать, примечать) que los rabillos de los ojazos tan serios de su sobrina (как уголки глаз: «глазищ», таких серьёзных, его племянницы) reían maliciosamente (лукаво посмеиваются; *malicioso* — злой, недобрый; злорадный, ехидный; хитрый, лукавый).

—Sí, muy grave (да, очень серьёзное).

—Bueno, pues desembucha, hija (хорошо, выкладывай всю правду, дочка; *desembuchar* — выбалтывать, выпаливать, выкладывать всю правду), que aquí estamos los dos para tomar un consejo (ведь мы здесь вдвоём, чтобы посоветоваться: «взять совет»).

Y un día fue Gertrudis la que, después que Rosa se levantó de la mesa fingiendo sentirse algo indispuesta, al quedarse a solas con su tío, le dijo:

—Tengo que decirle a usted, tío, una cosa muy grave. —Muy grave..., muy grave... —y el pobre señor se azaró, creyendo observar que los rabillos de los ojazos tan serios de su sobrina reían maliciosamente.

—Sí, muy grave.

—Bueno, pues desembucha, hija, que aquí estamos los dos para tomar un consejo.

—El caso es que Rosa tiene ya novio (дело в том, что у Розы уже есть жених).

—¿Y no es más que eso (и не более того)?

—Pero novio formal (но официальный жених), ¿eh (а = ясно)?, tío (дядя).

—Vamos, sí, para que yo los case (так: «идем», да, чтобы я их поженил).

—¡Naturalmente (естественно)!

—Y a ti, ¿qué te parece de él (а ты: «тебе», что ты думаешь: «тебе думается» о нём)?

—Aún no ha preguntado usted quién es (вы всё ещё не спросили, кто он)...

—¿Y qué más da, si yo apenas conozco a nadie (а какая разница, если я едва кого-либо знаю = почти никого не знаю; *qué más da* — /букв. «что больше дает»/ не всё ли равно, какая разница)? A ti, ¿qué te parece de él?, contesta (а ты, что ты думаешь о нём, отвечай).

—El caso es que Rosa tiene ya novio.

—¿Y no es más que eso?

—Pero novio formal, ¿eh?, tío.

—Vamos, sí, para que yo los case.

—¡Naturalmente!

—Y a ti, ¿qué te parece de él?

—Aún no ha preguntado usted quién es...

—¿Y qué más da, si yo apenas conozco a nadie? A ti, ¿qué te parece de él?, contesta.

—Pues tampoco yo le conozco (ну, я тоже с ним не знакома).

—Pero ¿no sabes quién es, tú (но, /разве/ ты не знаешь, кто он)?

—Sí, sé cómo se llama y de qué familia es y (да, знаю, как его зовут и из какой он семьи и)...

—¡Basta (довольно)! ¿Qué te parece (что ты думаешь)?

—Que es un buen partido para Rosa (что он хорошая партия для Розы) y que se querrán (и что они будут любить друг друга; *quererse* — любить друг друга).

—Pero ¿es que no se quieren ya (но разве они уже не любят друг друга)?

—Pero ¿cree usted, tío, que pueden empezar queriéndose (но вы думаете, дядя, что они уже могут начать любить друг друга)?

—Pues así dicen, chiquilla (ну, так говорят, девочка), y hasta que eso viene como un rayo (и даже, что это поражает как молния; *venir* — прийти, прибыть; наступить; обрушиться /пр. и перен./; rayo, m — луч; молния)...

—Pues tampoco yo le conozco.

—Pero ¿no sabes quién es, tú?

—Sí, sé cómo se llama y de qué familia es y...

—¡Basta! ¿Qué te parece?

—Que es un buen partido para Rosa y que se querrán.

—Pero ¿es que no se quieren ya?

—Pero ¿cree usted, tío, que pueden empezar queriéndose?

—Pues así dicen, chiquilla, y hasta que eso viene como un rayo...

—Son decires, tío (так /всего лишь/ говорят, дядя; *decir, m — речь, слова; выражение, поговорка; son decires de la gente — так говорят в народе*).

—Así será; basta que tú lo digas (так оно и будет; достаточно, что ты это говоришь).

—Ramiro..., Ramiro Cuadrado (Рамиро..., Рамиро Куадрадо)...

—Pero ¿es el hijo de doña Venancia, la viuda (но разве это не сын доньи Венансии, вдовы)? ¡Acabáramos (покончим)! No hay más que hablar (не о чем больше говорить).

—A Ramiro, tío, se le ha metido Rosa por los ojos (Рамиро, дядя, /ему/ запала Роза через глаза; *metérsele — засесть, втемяшиться*) y cree estar enamorado de ella (и /он/ полагает, что влюблён в неё)...

—Y lo estará, Tulilla, lo estará (и так, пожалуй, и есть, Тулилья, так, пожалуй, и есть)...

—Son decires, tío.

—Así será; basta que tú lo digas.

—Ramiro..., Ramiro Cuadrado...

—Pero ¿es el hijo de doña Venancia, la viuda? ¡Acabáramos! No hay más que hablar.

—A Ramiro, tío, se le ha metido Rosa por los ojos y cree estar enamorado de ella...

—Y lo estará, Tulilla, lo estará...

—Eso digo yo, tío, que lo estará (/я/ и говорю, дядя, что так и есть). Porque como es hombre de vergüenza y de palabra (но поскольку он человек чести и слова; *vergüenza, f* — стыд; совесть, честь), acabará por cobrar cariño a aquella (/он/ в конечном счёте полюбит ту; *acabar* — закончить/ся/, завершить/ся/; *acabar por + inf.* — кончить наконец тем, что...; *cobrar* — получить, взять /с кого-л./; нажить, заполучить; почувствовать, ощутить; *cariño, m* — любовь; привязанность; симпатия) con la que se ha comprometido ya (с которой обручился; *comprometerse* — договориться, условиться; взять на себя обязательство; обручиться). No le creo hombre de volver atrás (не думаю, что он из тех, кто идёт на попятную: «мужчина, возвращающийся назад»).

—¿Y ella (а она)?

—¿Quién (кто)? ¿Mi hermana (моя сестра)? A ella le pasará lo mismo (с ней будет то же самое).

—Sabes más que san Agustín, hija (ты знаешь больше, чем святой Августин, дочка).

—Esto no se aprende, tío (этому не научишься, дядя).

—Eso digo yo, tío, que lo estará. Porque como es hombre de vergüenza y de palabra, acabará por cobrar cariño a aquella con la que se ha comprometido ya. No le creo hombre de volver atrás.

—¿Y ella?

—¿Quién? ¿Mi hermana? A ella le pasará lo mismo.

—Sabes más que san Agustín, hija.

—Esto no se aprende, tío.

—¡Pues que se casen (так пусть они женятся), los bendigo y sanseacabó (благословляю их, и дело с концом; *¡sanseacabó!* — хватит, довольно, дело с концом)!

—¡O sanseempezó (о, дело только началось)! Pero hay que casarlos y pronto (но надо их поженить, и быстро). Antes que él se vuelva (пока он не передумал; *volverse* — повернуть/ся; вернуться; передумать, отказаться)...

—Pero ¿temes tú que él pueda volverse (а ты боишься, что он может передумать)...?

—Yo siempre temo de los hombres, tío (я всегда боюсь мужчин, дядя).

—¿Y de las mujeres no (а женщин нет)?

—Esos temores deben quedar para los hombres (эти страхи должны оставаться для мужчин). Pero sin ánimo de ofender al sexo (но без намерения обидеть пол; *ánimo, m* — дух, душа; настроение; намерение)... fuerte (сильный), ¿no se dice así (не так ли говорят)?, le digo que la constancia, que la fortaleza (я говорю, что постоянство, что твёрдость духа; *fortaleza, f* — крепость, форт; сила, мужество, твёрдость духа) está más bien de parte nuestra (скорее на нашей стороне; *más bien* — точнее, вернее сказать; скорее)...

—¡Pues que se casen, los bendigo y sanseacabó!

—¡O sanseempezó! Pero hay que casarlos y pronto. Antes que él se vuelva...

—Pero ¿temes tú que él pueda volverse ...?

—Yo siempre temo de los hombres, tío.

—¿Y de las mujeres no?

—Esos temores deben quedar para los hombres. Pero sin ánimo de ofender al sexo... fuerte, ¿no se dice así?, le digo que la constancia, que la fortaleza está más bien de parte nuestra...

—Si todas fueran como tú, chiquilla, lo creería así, pero (если бы все были как ты, малышка, я бы так и думал, но)...

—¿Pero qué (но что)?

—¡Que tú eres excepcional, Tulilla (то, что ты исключительная, Тулилья; *excepcional* — *необычный, особенный, исключительный*)!

—Le he oído a usted más de una vez, tío (я слышала от вас больше одного раза, дядя), que las excepciones confirman la regla (что исключения подтверждают правило).

—Vamos, que me aturdes (ну, ты поражаешь меня; *aturdir* — *оглушать; потрясать, ошеломлять*)... Pues bien, los casaremos, no sea que se vuelva él (итак, мы их поженим, /а то/ как бы он не передумал; *no sea que* — *как бы не...*) ... o ella (или она)...

Por los ojos de Gertrudis pasó (по глазам Гертруды прошла) como la sombra de una nube de borrasca (словно тень грозовой тучи: «тучи от бури»), y si se hubiera podido oír el silencio (и если бы можно было услышать тишину) habríanse oído (услышали бы) que en las bóvedas

de los sótanos de su alma (что в сводах подвалов = тайников ее души; bóveda, f — свод; крипта; сводчатый подвал; sótano, m — подвал; подвальное помещение) resonaba como un eco repetido (отдавалось, словно повторяющееся эхо) y que va perdiéndose a lo lejos aquello de «o ella ...» (и уходило вдаль это «или она...»).

—Si todas fueran como tú, chiquilla, lo creería así, pero...

—¿Pero qué?

—¡Que tú eres exceptional, Tulilla!

—Le he oído a usted más de una vez, tío, que las excepciones confirman la regla.

—Vamos, que me aturdes... Pues bien, los casaremos, no sea que se vuelva él... o ella...

Por los ojos de Gertrudis pasó como la sombra de una nube de borrasca, y si se hubiera podido oír el silencio habríanse oído que en las bóvedas de los sótanos de su alma resonaba como un eco repetido y que va perdiéndose a lo lejos aquello de «o ella ...».

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной

версии книги

